

新时代 袖珍汉英词典

NEW AGE
Pocket Chinese-English
Dictionary

潘绍中 赫迎红 编



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



新时代 袖珍汉英词典

NEW AGE
Pocket Chinese-English
Dictionary

潘绍中 赫迎红 编



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代袖珍汉英词典 / 潘绍中 赫迎红编. —
北京:商务印书馆,2007
ISBN 7-100-04396-4

I. 新… II. 潘… III. ①英语-词典②词典-汉、英
IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012637 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XINSHIDAI XIÜZHÉN HÀNYĪNG CÍDIǎN

新时代袖珍汉英词典

潘绍中 赫迎红 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

三 河 市 艺 苑 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-04396-4/H·1104

2007 年 1 月第 1 版

开本 787×960 1/48

2007 年 6 月第 2 次印刷

印张 14

印数 5 000 册

定价:23.90 元

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印制，有这种扉页的《新时代袖珍汉英词典》是正版图书。请注意识别。

前言

Foreword

“新时代汉英词典系列”已有大型本《新时代汉英大词典》(2000)、中型本《新时代汉英词典》(2002)和小型本《新时代汉英小词典》(2003)的基本框架,为什么还要出一个微型本《新时代袖珍汉英词典》呢?它针对什么样的读者,解决什么样的需要呢?

微型本《新时代袖珍汉英词典》携带十分方便;它只有小型本《新时代汉英小词典》的一半篇幅,真正可以放在口袋里、随时翻查。它的主要宗旨就是满足大中学生、中初级英语学习者和外籍汉语学习者迅速查找常用词汇的需要。因此,本书删去了古、旧、偏、少的字词和绝大部分的专名,集中收录中初级读者最常用的基本词汇,以及他们最感困难、最需要帮助的英语搭配(这是本系列一贯坚持的特点)。以“接”字头为例,主要收录诸如下列的基本词条:

接洽 take up (a matter); arrange (business, etc); consult (sb)

接壤 border (on); be bounded (by)

接收 ① receive; pick up; accept ② take over (property; etc) ..

接手 take over (duties, etc)

同时,也包含读者在进行对外交流,或日常生活中常见的其他说法(包括某些科技词汇),如在“接”字头之下就有:“与国际惯例接轨”、“接触政策”、“接触传染”、“接种”和“接收机”等。

正是本着这种从读者需要出发的精神,本词典也收录了“非典”(及其学名)、“禽流感”、“宽带”、“转基因”(举例“转基因食品”)等比较新的科技词语,以及“双学位”、“平常心”、“双赢方案”等广大读者常见、常用的其他说法。同样,也保留一些比较常见的书面词语,尤其是固定词组和成语,如“魑魅魍魉”、“曾经沧海难为水”等,关于传统文化的词语,如“干支”、“节气”等,以及一些十分常用的专名(往往是缩略语,有的几乎成为普通词汇),如“北约”、“欧盟”、“政协”、“人大”(举例“人大代表”)等。

另一方面,有所为必须有所不为。为了做到以上的要求,微型词典必须力求精简,除了上述条目的删节以外,还要在各方面大力压缩篇幅。下面仅举几个重要的做法:

首先,从汉字的规律出发,删去那些不能单独作为词来用的字或义项。如字头“垠”现在已不能单用,因此不收,而放在“一望无际” *also* “一望无垠”条中。又如“苗”是个常用字,在常规词典中往往有好多个义项,但其中有几个义项只是解释性的,并不能单独作为一个词来使用,如, … ④ *sth resembling a young plant*: 扫帚~儿 *broom spikes or straws* ⑤ *vaccine* (见《新时代汉英小词典》),作为微型本,本词典就不收这些义项(有关的“卡介苗”在“卡”字下单独成条)。

同样,有些字的某种意思现在一般体现在其双音节词中——这是现代汉语的一个趋势。如果该字义项多而某一个义项的释义与下面的词条相同,就可以“见”(see)该词条而不必赘述。如下述“苗”字的第4义项:

苗 *miáo* ① *sprout; shoot; seedling.* ② *offspring; male child; son* ③ *young of some animals* ④ *see “苗头”*

苗头 *symptom of a trend; straw in the wind: ...*

有的字头的义项实际上只有一个双音节词的用法,而本身不需要例证,就干脆合起来解释(用 *usu* 说明其常见的双音节形式),如:

殷 *yīn* ① (*usu 殷实*) *rich; affluent; substantial* ② (*usu 殷切*) *eager, earnest; ardent*

另外,有些字头本身和双音节词都常用(往往取决于其后面用的是单音节字还是双音节词),就用“*also*”(“又作”)把它们合在一起解释,如:

诈(詐) *zhà* ① *also “诈骗” cheat; swindle* ② *pretend; feign; . .* ③ *also “诈唬” bluff (sb into giving information); ‘draw’ (sb) out*

其次,释义、例证要精简。考虑到中初级读者的需要;义项一般只用两三个最常用、最有针对性的释义(见前面的释义),而成语等较长的条目则只用一两个释义(一般为可以直接使用的对应语,而不用英语中较难理解的直译)。后者如:

舌敝唇焦 *talk oneself hoarse* (不用 *talk till one's tongue and lips are parched*)

例证也是如此。我们的重点是抓住中初级英语学习者最需要解决的英语搭配问题,凡不成为问题的,一概不用例证(这是多数情况)。凡可以在释义中加以说明的也不用例证,如上面已举的“接”字头下的词条例子。

因此,本书中所举的例证,一般是难以从释义中悟出的常用搭配,如下列的第1、3义:

拍 pāi ① pat; clap; beat; ~球 bounce a ball ② bat; racket
③〈乐〉beat; time; 打~子 beat time / 二分之一~ one-half time ④

此外,为了简单明了、节省篇幅,词典中释义的说明部分一概使用汉语——凡用以代替释义的,用斜体;用以补充释义而放在括弧内的,用正体:

雅 yǎ ① refined; polished; 'elegant; . . . ②〈敬〉your

雅观 (多用于否定) 'refined; tasteful; 很不~ unseemly; unsightly .

雅俗共赏 (文艺作品等) suit both 'refined and popular tastes

雅正 ①〈书〉standard; correct ②〈套〉赠送诗文时用:某某先生
~ To Mr So and So with the compliments of the author

雅座 (饭馆等) private room

总之,我们希望通过以上所述的思路和办法,使微型本《新时代袖珍汉英词典》成为一本具有自己特色、解决特定读者的特定需要的工具书,从而为“新时代汉英词典系列”增添一个有用的新成员。我们更希望得到广大读者和同行的批评指正,以使得这本词典以及“新时代汉英词典系列”不断改进,从而满足广大读者在汉英词典领域方方面面的需要。

潘绍中 赫迎红
2005年10月于北京

使用说明

A Guide to the Use of the Dictionary

一、条目安排

1 本书集中收录现代汉语字、词。单字条目(即字头)有繁体的,加圆括号附于正体之后;如繁体只适用于某些义项,则在其左上角加所适用的义项数码,如:

借(③-④ 藉)

2 本书字头按汉语拼音字母顺序排列;形音相同的,收为一个条目。同音异调的,放在同一个音节组(如 *jie*)中,但按声调顺序排列(不再分组),轻声放在非轻声的后面。同音同调的,按笔画由少到多排列;笔画相同的,按起笔笔形“横(一)、直(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)”顺序排列。

在同一字头下的多字条目(即词条),按其第二字参照上述字头排列原则排列,但不注音;如第二字相同,则按第三字排列,以此类推。

3 字头中,凡形同而音、义不同的,或形、义相同而音不相同,各有适用范围的,都分立条目。前者如:“殷 *yān*”和“殷 *yīn*”。后者如:“落 *lào*”和“落 *luò*”。这两类条目用 *see also* (“另见”)相互连接。

4 有些条目意义相关而需要参见,在英文释义后用 *see also* (“另见”)引出,如:

春分 Vernal Equinox, 4th seasonal division point *see also* “节
[jié]气”

其中,有的条目略去释义,直接用 *see* (“见”)引出相关条目,如:

子 *zǐ* ① ② *see* “干[*gān*]支” …

二、如何查找

1 查找字头·请按第一部分第2节的说明查找。但有些字头不能单独使用,只用于一两个以其他字头开始的固定搭配,在本书中就不单独立条,如“尬”要查词条“尴尬”,“璃”可见词条“玻璃”、“琉璃”。

2 查找词条·本书多字条目一律以第一个字为准。因此,一般只要按第一部分第2节的说明找到其所属的字头,即可“按图索骥”。其中,有些字头一般只用于某个词语,本书就直接用该词语为条,找到字头也就找到了该词语,如:

魑 chī 魑魅魍魉 〈书〉demons and monsters; evil people of every description (“魑”、“魍”二字不单独收录,“魅”字不收此义)

有些词语仅用于以别的字头开始的搭配,在本书中也不单独立条,如“头角”不单立词条,可查“露头角”、“崭露头角”(均有条)。

3. 查找例证:查找做例证用的词语,一般仍要先从第一个字或词着手,如“热血沸腾”只用于“热血”条下作例,“反攻倒算”要到“反攻”条下去找,不可反其道而行之。

在少数情况下也有采用本条目字、词在后的搭配作为例证的,但这只是因为前面的字、词没有单独成条,或没有收录这一例证,如:

拍 pāi . ③〈乐〉beat; time; 打~子 beat time / 二分之一~ one-half time

三、关于释义

1. 本书中的汉语字、词义项,一般不以词类区分,但其英语释义,尽量使用词性相同、便于应用的对应词;在此前提下,如有直译和意译之分,则通常先直译,后意译;必要时还加上门类词,如:

夜叉 yaksha, an evil spirit; 〈喻〉hideous, ferocious person; 母~ hideous woman; termagant (woman)

神出鬼没 come and go like a shadow; appear and disappear mysteriously

2. 有些字、词无英语对应词,则采用说明的方式处理,如:

袄(襖) *ǎo* short Chinese-style coat or jacket

叹词、量词、助词、象声词等无英语对应词的，以斜体说明其用法，前面加门类词，如：

啊 *a* ... <助> ① 用于句尾以加重语气或增加感情色彩：你倒是说句话呀！Say something, will you? ② 用于句中以引起注意或表示列举：你叔～，就是太粗心。As for your uncle, he's just too careless

3 需要对词条用法补充说明的，视情况在圆括弧内用英语或汉语加以解释，如：

氧 *yǎng* (usu 氧气) <化> oxygen (*O*)

又如：

消散 (云雾、气味、忧愁等) scatter and disappear; vanish

消受 ① (多用于否定) enjoy: 无福～ not have the luck to enjoy (sth) ② endure; bear

议会 also “国会”(UK) Parliament; (US) Congress; (France) National Assembly; (Japan) Diet; (Germany) Reichstag; (Russia) Duma

四、其他说明

1 本书英语一般以英国拼法为准，不列其他拼法；有几种写法的，取其规范写法或常见写法，不列变体。

2 汉语音译：一般按汉语拼音规定，如“元”译为 *yuan*，“北京”译为 *Beijing* ...。音译是否用斜体则按英语惯例，如 *yuan* 不用斜体，而“角”的音译就要用斜体 *jiao*。

如某些词语已有约定俗成的英译，本书中一般仍予以沿用，如：“孔子 Confucius”，“道教 Taoism”，“长江 Yangtze River”，“澳门 Macao”...

3 释义和例证中的词和词组凡为名词的，开始的冠词均省去，以节省篇幅，如：

关(關) *guān* ... ② mountain pass; checkpoint; customs (house); ～内 inside (or south of) the Great Wall
③ critical juncture; crucial point ...

关卡 checkpoint; outpost

4 本书所用的英语缩略语,照当代英语一般惯例,凡可以不用省略号“.”的,都不用,如:

AD (公元) BC (公元前) eg (例如) etc (等等) ie (即) esp (especially) pl (plural) sing (singular) sb_ (somebody) sth (something) usu (usually) HK (Hongkong) UK (United Kingdom; Britain) US (United States)

少数情况下,为避免误解仍保留省略号,如:

a m. (上午) p. m (下午) c. (circus 约) cent. (世纪)

附: 门类词表

1. 词类和修辞:

〈贬〉〈粗〉〈方〉〈副〉〈敬〉〈旧〉〈口〉〈连〉〈量〉〈谑〉〈谦〉〈书〉〈俗〉
〈叹〉〈套〉〈婉〉〈象〉〈谚〉〈喻〉〈助〉

2. 百科:

〈地〉〈电〉〈动物〉〈法〉〈化〉〈建筑〉〈经〉〈军〉〈理〉〈迷信〉〈农〉〈生
理〉〈数〉〈体〉〈天文〉〈通信〉〈戏〉〈信息〉〈医〉〈语〉〈乐〉〈哲〉〈植〉
〈中医〉〈宗教〉

英文字母开头的词语

Words or Expressions Beginning with English Letters

AA制 Dutch treat; 实行~ go Dutch

A型血 (B型血, 等等) blood type A (B, etc)

ABC simplest and most basic knowledge about sth; rudiments

ADSL (俗称超级一线通) asymmetrical digital subscriber line
(非对称数字用户线路)

AIDS see “艾[ài]滋病”

APC also “复方阿司匹林” compound aspirin

ATM机 also “自动取款机”; “自动柜员机” automated teller machine; ATM

B超 ultrasonic diagnosis B; ultrasonic diagnostic apparatus B (B超机); 做~ have an ultrasonic B check

BP机 also “寻呼机”; “呼机” beeper; pager

CBD also “中央商务区” Central Business District (of a city)

CD also “激光唱盘” compact disc

CDMA also “码分多址” code division multiple access; ~手机
CDMA cell phone

CD-ROM also “只读光盘” compact disc read-only memory

CEO also “首席执行官” chief executive officer

CPU also “中央处理器” (信息) central processing unit

CT computerized tomography (计算机体层成像); computerized tomograph (计算机体层成像仪); 做~ have or make a CT check / ~机 computerized tomograph; CT apparatus

DIY do it yourself (自己动手做)

DNA deoxyribonucleic acid (脱氧核糖核酸); ~测定 DNA profiling / ~芯片 also “基因芯片” (医) DNA chip

DVD机 DVD (digital versatile disc) player

E-mail also “电子邮件” electronic mail

2 英文字母开头的词语

EMS 业务 EMS (express mail service) business

F-1 赛车 Formula One racing (car); F-1 racing

FAX *also* “传真” fax (facsimile); 发~ send a fax / ~机 fax machine

G *short for* “generation”; 3G手机 3G mobile phone

GDP *also* “国内生产总值” gross domestic product

GNP *also* “国民生产总值” gross national product

GPS *also* “全球定位系统” Global Positioning System

GRE (US) graduate record examinations (研究生入学资格考试)

GSM (俗称全球通) Global System for Mobile Communication (全球移动通信系统); ~手机 GSM cell phone

hi-fi high-fidelity (高保真度); ~音响 hi-fi system

HIV 病毒 *also* “艾滋病病毒” HIV (human immunodeficiency virus)

IC 卡 IC (integrated circuit) card

ID 卡 ID (identification) card; ID

Internet *see* “因[yīn]特网”

IP International Protocol (for Internet); ~卡 IP card / ~地址 IP address / ~电话 Internet telephone (call)

IQ *also* “智商” intelligence quotient

ISDN *also* “综合业务数字网” (俗称一线通) integrated services digital network

ISO 系列标准 ISO (International Standards Organization) serial standards (for quality control)

IT 产业 *also* “信息技术产业” IT (information technology) industry

K 金 carat gold; 18~ 18 carat gold (75% gold)

KTV karaoke-TV (room, etc)

MBA *also* “工商管理硕士” master of business administration

MP3 MPEG 1 audio layer 3 (一种常用的数字音频压缩格式)

MPA *also* “公共管理硕士” master of public administration

MTV *also* “音乐电视” MTV (music television)

PC 机 *also* “个人电脑” personal computer (PC)

RMB *renminbi* (人民币)

SARS *see* “非[fēi]典”

T 型台 *catwalk* (as in fashion shows)

T 恤衫 *T-shirt*

Tel *telephone* (number)

TOEFL *also* “托福(考试)” (US) *Test of English as a Foreign Language*

VCD 机 *VCD* (*video compact disc*) *player*

VIP *very important person* (要人; 贵宾)

WC *water closet* (盥洗室; 厕所)

WWW *also* “万维网” *World Wide Web*

X 光 *also* “X 射线”; “爱克斯光” *X-ray*

目 录

Contents

使用说明 1

A Guide to the Use of the Dictionary

英文字母开头的词语 1

Words or Expressions Beginning with

English Letters

词典正文 1 - 683



A

a

阿 ā 〈方〉前缀,用于表示姓、名或亲属关系的单音节字之前:~爸 dad /~方 A Fang see also ē

阿拉伯 Arab:~人 Arab /~语 Arabic /~数字 Arabic numerals

阿司匹林 〈药〉 aspirin

阿姨 ① (用于尊称与父母同辈的女子) aunt; auntie ② nurse; nanny; housemaid

啊 ā 〈叹〉(表示惊讶或赞叹) o; oh; ah

啊 á 〈叹〉(用于追问) what; excuse me; I beg your pardon?

啊 ǎ 〈叹〉(表示疑问或惊讶) humph; hey

啊 à 〈叹〉① (表示应答或醒悟) yes; well; I see; ahá ② (表示惊叹) oh; why

啊 a (在前一个字以 a, e, i, o, ũ 结尾时作“呀”;以 u, ao, ou 结尾时作“哇”;以-n 结尾时作“哪”)〈助〉① 用于句尾以加重语气或增加感情色彩:你倒是说句话呀! Say something, will you? ② 用于句中引起注意或表示列举:你叔~,就是太粗心。As for your uncle, he's just too careless.

ai

哎 āi see “唉 āi”

哀 āi ① grief; sorrow:~鸣 whine or cry plaintively;

wail /~怨 plaintive; aggrieved ② mourning; condolences:~乐 funeral music ③ (usu 哀怜) feel compassion for; pity

哀愁 sad; sorrowful

哀悼 grieve or mourn (over sb's death); lament (sb's death):表示沉痛的~ express one's profound condolences

哀号 cry piteously; wail; bemoan

哀求 also “哀告” beg or plead piteously; entreat; implore

哀伤 grieved; distressed; sad

哀思 sad memories (of the deceased); grief; sorrow

哀叹 sigh in sorrow; lament; bewail

哀痛 aggrieved; sorrowful

埃 āi 埃及 Egypt:~人 Egyptian

挨 āi ① in the order of; one after another:~个儿

〈口〉one by one; in turn /~家~户 from door to door;

from house to house ② near; close or next to:~近 get

close to; be near to see also ái

唉 āi also “哎” ① 〈叹〉(表示惊讶或不满) oh, my; well; why ② 〈叹〉(用于呼唤或提醒)

hey; look out; see here ③ 〈叹〉(用于应答) yes; all right

④ 〈象〉模拟叹息的声音:~声叹气 heave deep sighs; sigh in despair; moan and groan

see also ài

唉呀 also “哎呀” 〈叹〉① see “唉①” ② (表示抱怨或不耐烦)

ah; come on; damn

唉哟 *also* “哎哟”〈叹〉〈表示惊讶、痛苦等〉 oh dear; hey; ouch

挨 āi ① suffer; endure; get (sth bad); ~饿 suffer from hunger; starve / ~骂 *also* “挨吡儿” be given a telling-off; get a scolding ② drag out; pull through (an illness, etc); ~日子 drag out a miserable existence.

see also āi

皑 (皑) āi 皑皑〈书〉pure white (snow or frost)

癌 ái *also* “癌症” cancer; carcinoma; 皮~ skin cancer

矮 ǎi ① short; low; ~凳 low stool / ~胖 short and stout; dumpy / ~小 short and small; undersized / ~子〈贬〉shorty; dwarf / ~墩墩 pudgy; dumpy; stocky / ~个儿 short person ② be lower (in status; etc) than; be inferior to; 比人~半截儿 be much inferior to others

艾 ài *also* “艾蒿” Chinese mugwort; moxa

艾滋病 *also* “爱滋病” AIDS (acquired immune deficiency syndrome); ~病毒 HIV (human immunodeficiency virus)

唉 ài 〈叹〉〈表示惋惜、悔恨等〉 oh, what a shame

see also āi

爱 (愛) ài ① love; ~财如命 love money as if it were one's own life; love nothing better than money / ~美之心 love of beauty; desire to be well groomed ② be fond of; like; ~说长道短 delight in gossip

③ treasure; cherish; ~面子 care too much about “face”; be vain ④ be apt to; be in the habit of; ~发急 easily get into a temper / ~感冒 be liable to colds

爱不释手 cannot tear oneself away (from sth); can scarcely take one's eye off

爱称 term of endearment; pet name

爱戴 adore; love; hold in (high) esteem

爱抚 have tender affection for; show loving care for; caress

爱国 love one's country; be patriotic; ~心 patriotic sentiment / ~者 patriot / ~主义 patriotism

爱好 ① love; be keen on or fond of; ~者 lover (of art, etc); enthusiast; fan ② activity one enjoys; hobby

爱护 cherish; treasure; take good care of

爱克斯光 X-ray; 照~ have an X-ray taken

爱理不理 *also* “爱答不理” show indifference; be cool (or stand-offish)

爱莫能助 be willing but unable to help; not be in a position to help

爱慕 ① yearn or long for; ~虚荣 be vain ② admire; adore; fall in love with

爱情 love (between man and woman); ~片 love film / ~专一 be constant in love

爱人 ① husband or wife; spouse ② sweetheart

爱屋及乌 love me, love my dog

爱惜 cherish; treasure; use sparingly

爱心 love; sympathy; com-